

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
Белорусского государственного университета
_____ Данильченко
(подпись)
«02» _____ 2013 г.
Регистрация _____ Д-9389/баз.



Иностранный язык – 1 (английский)

**Учебная программа курса подготовки к сдаче кандидатского экзамена
для специальностей:**

- | | |
|------------|--|
| 1-25 80 02 | «Мировая экономика» |
| 1-89 81 03 | «Инновационный менеджмент в сфере туризма» |
| 1-26 80 01 | «Управление в социальных и экономических системах» |

СОСТАВИТЕЛИ:

С.А. Дубинко, зав.кафедрой английского языка экономических специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Э.А.Усилова, доцент кафедры истории и грамматики английского языка МГЛУ, кандидат филологических наук

С.А.Хоменко, зав.кафедрой английского языка № 1 БНТУ, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 24 мая 2013 г.)

Учебно-методической комиссией факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 10 от 30 мая 2013 г.)

Ответственный за редакцию

С.А.Дубинко

Ответственный за выпуск

С.А.Дубинко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, призванных в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта достичь уровня владения иностранным языком, позволяющим им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Данная учебная программа ориентирована на магистрантов по специальности по ОКРБ 011-2009 «Мировая экономика» (1-25 80 02), «Инновационный менеджмент в сфере туризма (1-89 81 03), «Управление в социальных и экономических системах») 1-26 80 01).

Целевая задача в подготовке магистрантов для сдачи кандидатского экзамена по английскому языку в данном курсе - обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

Окончившие курс обучения по программе кандидатского минимума должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

Целевая задача включает несколько аспектов:

Обучить магистрантов общим приемам использования иностранного языка в работе по специальности по следующим направлениям:

- как источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности;
- как средства осуществления научной деятельности и коммуникации с зарубежными партнерами;
- как орудия переводческой работы в области своей научной деятельности;
- как основы дальнейшего послевузовского специального образования, в том числе и за рубежом.

Главными обучающими приемами становится четко продуманная в деталях организация самостоятельной работы, вплоть до разработки индивидуальных планов на определенные отрезки времени.

Средствами обучения служат учебные материалы с применением к печатным текстам всех видов зрелого чтения (изучающего, ознакомительного, поискового, просмотрового) и таких видов работы как письменный (реферативный, аннотационный, полный) перевод, развернутое и краткое устное изложение содержания на иностранном языке (с комментариями и без них), обмен мнениями. Тексты для аудирования рассматриваются как основное средство обучения навыкам и умениям конспектирования и записывания нужной информации в процессе слушания и

одновременно с ним для магистрантов, и слух с последующим тестом множественного выбора для магистрантов и аспирантов.

Требования по видам речевой коммуникации в подготовке к сдаче кандидатского минимума

Говорение

К концу обучения магистрант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала.

Аудирование

Магистрант должен уметь воспринимать на слух оригинальную монологическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, конспектировать и записывать основную информацию.

Чтение

Магистрант должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности / мировая экономика, международный менеджмент и туризм, таможенное дело/.

Виды чтения:

- Чтение, направленное на понимание основного содержания текста.
- Чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно - семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого магистрантом /аспирантом научного исследования.
- Беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора.
- Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации / научные статьи по специальности, литература справочного характера, статьи по специальности из интернет/.

Письмо

Магистрант должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (конспект прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования.

Основы реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности магистранта и аспиранта

В качестве основного материала для чтения, реферирования аннотирования и перевода служат аутентичные стилистически нейтральные научные тексты, заимствованные из специальных изданий периодических изданий, интернет, справочной литературы, знакомство с основными способами поиска научной информации; знакомство с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации (вычленение единиц информации и составление плана реферируемо-

го документа, определение и формулирование главной мысли документа в сжатой форме); нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе, Владение приемами лексической и грамматической трансформаций; пользование специальными словарями и справочниками; перевод слов и словосочетаний терминологического характера; передача имен собственных и географических названий; способы перевода, транслитерация, транскрипция.

Языковой материал и приемы ведения общения

При отборе языкового материала используются следующие принципы

- передача фактуальной информации: средства оформления описания, рассуждения, коррекции, идентификации темы сообщения, доклада.
- Передача эмоционального отношения к сообщению: средства выражения одобрения, удивления, предпочтения и т. д.
- Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, уверенности/ неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.
- Структурирование дискурса: оформления введения в тему, развитие темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, выражение благодарности и т. д.

Фонетика

Интонационное оформление предложения, словесное, фразовое, логическое ударение, мелодия, паузация, фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка (долгота / краткость, глухость/звонкость, и т. п.).

Лексика

К концу обучения лексический запас магистранта должен составить не менее 4000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Порядок слов в предложении. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции. Функции инфинитива, инфинитивные конструкции. Функции причастия, причастные конструкции. Каузативные конструкции. Функции герундия, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Условные предложения. Атрибутивные комплексы. Эмфатические конструкции. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители. Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты. Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Структура экзамена

Письменная часть экзамена:

Письменной перевод оригинального текста по специальности со словарем на русский (белорусский) язык в соответствии со стилистическими нормами. Объем

текста 2 250 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

Лексико-грамматический тест по материалам пройденного курса.

Устная часть экзамена:

1. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем 1 500–1 600 печатных знаков. Время подготовки – 5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на родном языке или на иностранном.
2. Изложение на иностранном языке оригинального текста научного содержания. Объем 1 500–1 800 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут.
3. Беседа на иностранном языке на одну из предложенных тем:
 - Научная работа магистранта/аспиранта.
 - Международные профессиональные контакты.
 - Профессиональная подготовка в БГУ и зарубежных Вузах.
 - Роль науки и образования в современном обществе.
 - Система высшего образования в англоязычных странах.
 - Проблемы и тенденции в профессиональной области магистранта/аспиранта.

Примерные критерии оценки знаний

За основу оценки берется 1 смысловая ошибка / искажение содержания, ошибочный термин/. К другим ошибкам относятся: ритмико-мелодическая, лексическая, синтаксическая и грамматическая. Три ритмико-мелодические ошибки, две лексические, синтаксические или грамматические ошибки приравниваются к одной смысловой ошибке.

При оценке реферирования текста с русского языка / белорусского / на английский используются те же критерии, что и при оценке перевода с английского языка на русский, т. е. учитываются грамматические, лексические, синтаксические ошибки, к которым могут быть добавлены стилистические неточности перевода.

Повторяющиеся ошибки считаются за одну.

Рекомендуемая литература

1. Виноградова, Н. Н. Английский язык. Учебное пособие по экономическому переводу для 1 курса магистратуры(международный бизнес) /Н. Н. Виноградова.-Изд.-во «МГИМО-Университет»,2007. – 284с.
2. Глушенкова, Е. В., Комарова, Е. Н. Английский язык для студентов экономических специальностей / Е. В. Глушенкова, Е. Н. Комарова. – М.: Астрель, 2002.- с. 350 с.
3. Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова , Г. М. Зиборова . – М.: РОССПЭН, 2000. – 270 с.

4. Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – М.: РОССПЭН, 2000. – 270 с.
5. Дубинко С. А. English in Business Studies / С. А. Дубинко. - Минск: Четыре четверти, 2010. – 218 с.
6. Караичева Т. В., Филимонова Г. Б., Дубинко С. А. Практикум по переводу / английский-русский / Т. В. Караичева, Г. Б. Филимонова, С. А. Дубинко. - Минск: БГУ, 2002. – 320с.
7. Куликова О. В. Английский язык для экономистов-международников / О. В. Куликова. М.: Междунар. отношения, 2001. – 230 с.
8. Линн Виссон. Синхронные перевод с русского на английский / перевод с английского / Виссон Линн. - М.: "Р. Валент", 2001. – 270 с.
9. Палажченко П. Мой несистематический словарь. Русско-английский-англо-русский / П. Палажченко. - М.: "Р. Валент", 2002. – 235.
10. Савенкова Е. Д., Братцева Е. Ф.. Английская грамматика. Сборник примеров для экономистов и менеджеров / Е. Д. Савенкова, Е. Ф. Братцева. - Санкт- Петербург, 2001. – 210 с.
11. Толстоухова В. Ф. Английский язык. Бизнес-курс / В. Ф. Толстоухова. – Минск: Тетра Системс, 2001. – 320 с.
12. Чужакин А. Мир перевода - 3. Practicum Plus. WIT. World of Interpreting and Translation / А. Чужакин. - Москва, "Р. Валент", 2001. – 197 с.
13. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика / Л. С. Пичкова [и др.] ; под общ. ред. Л. С. Пичковой. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 434 с.
14. Журналы " Economist" , "Economic Review" и др.